

República Argelina Democrática Y Popular
Ministerio De La Enseñanza Superior Y De La Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad De Lenguas Extranjeras
Departamento De Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Didáctica del Español como Lengua Extranjera”

El uso del diccionario bilingüe en aula de ELE

Caso de estudio: Primer curso de licenciatura

Presentada por:

Cherguia Nabila

Miembros del tribunal:

Presidente/a:Sra.DRIA Fadela

Director/a: Dra. TALEB ABDERRAHMAN Karima.

Vocal:Sra. KOUADRI Nadjet

Curso académico: 2019/2020

DEDICATORIA

Dedico este trabajo

A mis padres, por su amor y apoyo...

A mis hermanos, Rafik, Hamouda, Malik, Hayat,

Linda... A mi amiga, Nabila Graoucha...

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a ALLAH, que me dio el esfuerzo para realizarse proyecto en su tiempo adecuado.

A la directora de mi memoria Dra. Taleb Abderrahman Karima quien me ha guiado durante todo el tiempo para la realización de esta memoria.

Doy las gracias también a todos los profesores del departamento de español por su enseñanza.

Gracias a todos.

Índice

Introducción general	1
 Capítulo I: Aproximación al diccionario bilingüe	
Introducción.....	3
1. La importancia del aprendizaje del léxico.....	3
2. La lexicografía y el diccionario	5
3. El diccionario bilingüe	7
3.1 Las partes del diccionario bilingüe y su utilidad	8
3.2 Las características del diccionario bilingüe.....	10
3.3 El diccionario bilingüe en aula de ELE	12
3.3.1 Las estrategias para el uso del diccionario bilingüe.....	13
3.3.2 Las actividades para el uso del diccionario bilingüe.....	14
3.4 La evaluación del diccionario bilingüe.....	17
4. La traducción y diccionario bilingüe.....	18
Conclusión.....	20
 Capítulo II: Metodología y análisis del cuestionario	
Introducción.....	21
1. Metodología de trabajo.....	21
2. La recogida de datos.....	21
3. Los sujetos.....	21
4. Presentación y descripción del cuestionario.....	22
5. Análisis de cuestionario	22
Conclusión.....	29
Conclusión general.....	31
Bibliografía.....	34
Anexo	

Introducción general

Introducción general

Actualmente ya que se rompieron las fronteras entre los países gracias a las nuevas tecnologías el idioma se ha convertido para que sea la llave para un futuro próspero lleno de éxitos, es porque se debe aprender idiomas muy temprano desde la niñez en el fin de abrirse al mundo con más fluidez y sin ninguna complicación.

Cualquier persona que da sus primeras pasos para aprender un idioma usa algunas herramientas, una de ellos cabe mencionar el diccionario bilingüe para que se mejoren sus habilidades comunicativas en diferentes contextos cotidianas.

Un diccionario bilingüe es un elemento básico e imprescindible en el aula de ELE, en efecto, la traslación como técnica poderosa para adquirir un nuevo vocabulario no es una tarea fácil como creen muchos estudiantes a la hora de trabajar habilidades lingüísticas o traducir algún vocablo o texto por razones de comprensión o de expresión. De hecho, muchas veces los aprendices de un idioma extranjero encuentran muchas dificultades como la falta de algunos equivalentes en su lengua materna, asimismo, su uso específico en contexto.

Nuestros motivos en la elección de este tema, se debe a las dificultades que enfrentan los estudiantes a la hora de trabajar con el diccionario, por eso queremos delimitar su uso, resaltar los obstáculos con los cuales se puede tropezar en su proceso de su aprendizaje y especificar las oportunidades de aprendizaje que puede ofrecer el uso de un diccionario. Por ello, planteamos nuestra problemática:

- ¿Cómo usan los estudiantes el diccionario bilingüe para adquirir vocabulario y traducir textos?
- ¿Cuáles son los diferentes obstáculos que podrían enfrentar a los estudiantes cuando usan el diccionario bilingüe?
- ¿En qué medida el diccionario bilingüe facilita el modo de trabajo de los estudiantes?

El diccionario bilingüe puede favorecer el buen entendimiento de algunas palabras de ambigüedad, y facilita el proceso de la descodificación y la producción de algunas expresiones en otra lengua extranjera, al mismo tiempo desarrollando nuestras capacidades en la traducción, aunque en otros casos como la del inglés sería difícil buscar equivalentes que tienen el mismo sentido en español pero con la llegada del fenómeno lingüístico del Spanglish ya los españoles han creado nuevas palabras con la conjunción de español e inglés.(Salvador Tío: 1948)

Nuestro objetivo es indagar acerca del uso del diccionario bilingüe por parte de los estudiantes universitarios en el aprendizaje de una LE, además conocer donde reside la dificultad a la hora de traducir algunas palabras que tienen diferentes significados polisémicos.

Hemos optado por el método descriptivo como metodología de trabajo, apoyado en el recurso metodológico del cuestionario. En el contexto de la crisis sanitaria de la pandemia de COVID19, otros recursos metodológicos como la observación de clase no han sido posibles. Para ello, nuestro trabajo se divide en dos capítulos:

El primer capítulo titulado “aproximación al diccionario bilingüe en aula” corresponde al marco teórico de nuestro trabajo de investigación que se centra en la definición de la lexicografía, el uso de los diccionarios en general y del diccionario bilingüe en particular; su definición, utilidad y sus principales características, su papel en aula de ELE e incluso su evaluación.

En el segundo capítulo titulado “Metodología y análisis del cuestionario” presentamos la muestra y el recurso metodológico que hemos usado para la recogida de datos, además del análisis y discusión de los resultados obtenidos a través del cuestionario.

Capítulo I

Aproximación al diccionario bilingüe

Introducción

En este capítulo en primer lugar, establecemos una aproximación a la definición del concepto de lexicografía teórica y concepto de un diccionario, asimismo la macroestructura y microestructura de un diccionario. En segundo lugar, tratamos la investigación sobre el uso de diccionario bilingüe y sus características, sus partes y su utilidad en el proceso de aprendizaje de una lengua. Después, nos centramos en problemas del diccionario bilingüe en la tarea de traducción.

1. La importancia del aprendizaje del léxico

Hoy en día, el objeto de la enseñanza de cualquier lengua tiene en cuenta la competencia comunicativa. Los modelos didácticos propuestos en los últimos años, a pesar de no ser fórmulas mágicas presentan algunas innovaciones.²

De todos modos es bien sabido que ningún método es válido para todas las situaciones y siempre hay que tener en cuenta el tipo de aprendientes a los que se dirige. Uno de los objetivos de la enseñanza del vocabulario es que estas unidades léxicas pasan a la competencia comunicativa del individuo. Por ello, es importante su aprendizaje continuo y constante durante todo el proceso de asimilación de estudiantes de una LE y de nativos durante toda su L1; el léxico ocupa un lugar relevante ya que su uso correcto dará lugar a una riqueza del lenguaje y a una precisión lingüística adecuada.¹

De hecho, Marta Baraló (2005: 15) afirma que:

El conocimiento de un ítem léxico es un proceso complejo y gradual en el que se aprende no solo la forma y el significado, sino también una intrincada red de relaciones formales y semánticas entre ese ítem y otras palabras o morfemas que constituyen subsistemas de diferentes niveles. El conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales.

Cuando nos encontramos en la primera etapa de aprendizaje de una lengua extranjera, nuestro problema principal y constante a diario es comprender el incesante nuevo vocabulario. Por Haensch, Omeñaca (2004) y Laura (1997).

Al inicio, nuestro bagaje léxico es prácticamente nulo, y debemos aprender y memorizar una gran cantidad de palabras para poder comenzar a entender enunciados simples; se van acumulando palabras y conceptos, de menor a mayor complejidad semántica, en nuestro archivo

¹ <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca.le/publicaciones.centrospdf>

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

mental de léxico.²

Como en un nivel elemental nuestra gramática y dominio productivo de la lengua meta son muy limitadas, nuestro aprendizaje; intentemos evitarlo o no, funciona en gran medida a base de traducciones. Debido a esta necesidad descodificadora inherente en los estudiantes, la herramienta más apropiada y accesible para ello es el diccionario bilingüe.

^{2 3} Para más información sobre el tema, véase Haensch & Omeñaca 2004 y Lara 1997.
Disponible en: <file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/2011-esp-05-15paz-bernardo-pdf.pdf>

2. La lexicografía y el diccionario

La lexicografía es la disciplina aplicada al lenguaje que se ocupa de la elaboración y el análisis crítico de diccionarios. Bajo Pérez (2002: 25), define la lexicografía como:

La disciplina que estudia la planificación y elaboración de compilación léxicas” es decir, ésta se encarga de la elaboración de diccionarios y glosarios entre otros.

Aunque no se pretende elaborar un diccionario, es necesario familiarizarse con lo referente a dicho recurso para poder idear o agrupar actividades didácticas sobre el uso del mismo. Es evidente que el diccionario es la mejor referencia para los aprendices en resolver problemas de lengua. M. Alvar Ezquerro (2003:7) afirma que:

El diccionario es una obra de referencia con la cual creemos sentirnos identificados y familiarizados, pues nos acompaña desde que comenzamos a estudiar o reflexionar sobre la propia lengua, o aprender otra.

Es decir, el diccionario es una herramienta clave en el proceso de enseñanza/aprendizaje en las lenguas extranjeras, de tal modo que su implicación es inevitable tanto por profesor, como por los aprendices. Por motivo de su función Francisco J. Pérez(2005: 124) asevera que:

No es más que un instrumento auxiliar del estudio o de la investigación, que busca ser un material referencial en el cual se puede localizar el origen de las palabras, su categoría gramatical, explicación semántica o pragmática, usos apropiados, contextos posibles en donde se desempeñan, voces o conceptos relacionados y otras acepciones. El uso en sí va a aprender del objetivo con que haya sido creado y del usuario que lo utilice.

Tan importante como saber con qué tipo ³de diccionario vamos a trabajar es conocer su organización interna o macro estructura: saber cómo está organizada la información, qué

³ M. Jesús Cervero “Aprender y enseñar vocabulario”,2000.

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

¹ símbolos o abreviaturas se usan, en definitiva, conocer el sistema de codificación de la información. Además el usuario también ha de saber qué información le ofrece el diccionario en cuanto a aspectos ortográficos, fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos, es decir conocer su microestructura. Según Francisco J. Pérez (2005: 45) es la estructura general del diccionario. Ésta establece los criterios para el ordenamiento de los artículos y para el diseño de las pautas tipográficas.

Tabla n°1: Los elementos que conforman los criterios (Bajo y Pérez: 2005)

Macroestructura del diccionario	Microestructura del diccionario
a/ El cuerpo descriptivo: conjunto que reúne todos las voces que se consideran materia léxica para ser explicada.	a / El lema o cabeza del artículo .
b / La introducción metodológica ,en donde el autor o autores del diccionario exponen los criterios de la investigación lexicográfica.	b / La marca gramatical que señala la categoría de la voz .
c / las normas para el uso del diccionario, que es un apartado “obligado “en donde se explica las pautas de uso destinadas a los usuarios.	c / Las marcas que señalan la categoría de uso estilísticos (coloquial , popular , restringido ..) en que funcionan las voces .
d/ La tabla de abreviaturas y símbolos.	d / La definición que consiste en una explicación semántica .
e / los aprendices sobre algunos tópicos desincorporados al corpus general de la obra.	e / Los contextos, que son fragmentos lingüísticos que indican los usos concretos de los voces .
	f / Las observaciones .

En Manuel Márquez Cruz. Manual didáctico para el uso del diccionario bilingüe Inglés /Español_ Español/inglés.

3. El diccionario bilingüe

El diccionario bilingüe es un libro útil de referencia que facilita la traducción de cualquier palabra de uso común. También, es una herramienta de consulta para realizar actividades de descodificación. Los estudiantes acuden a este tipo de diccionarios por la rapidez y la facilidad en la búsqueda de informaciones, también que no cuesta mucho tiempo.

Así lo afirma Ruhstaller (2005) en E. García Sanz (2009: 7):

Hay unos estudios que definen el uso del bilingüe y su eficacia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, basándose en que el diccionario bilingüe es para el alumno un instrumento de codificación [...] en ambas lenguas, y la rapidez con lo que suministra la información que más frecuentemente se busca léxica.

Así pues, el diccionario bilingüe tiene importancia en la realización de actividades de producción, tal como las expresiones oral y escrita.

Según Werner, R, Chuchuy (1996:99):

Entendemos el diccionario bilingüe como el diccionario que contiene dos lenguas donde los lemas se sustituyen por equivalentes en la lengua de llegada y cuyo objetivo principal es poner en relación de equivalencia las unidades léxicas de una lengua con las otras.

Además, los diccionarios bilingües también sirven para otros fines dados por el desarrollo de la sociedad. Y para facilitar la comunicación en lenguas extranjeras, en el mundo comercial y en la administración pública.⁴

Otra definición, Según Hernández (2000: 94)“Un buen diccionario bilingüe será más adecuado para actividades de producción y será insuficiente cuando se consigue un cierto grado de dominio de esa segunda lengua”.

⁴ <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/Santamaría-Perez-María-Isabelpdf>

3.1.Las partes de un diccionario bilingüe y su utilidad

Un diccionario se suele componer de la parte introductoria, del cuerpo del diccionario y de los anexos como indican la mayoría de los estudios.

- i *La parte introductoria:* En la parte introductoria del diccionario podemos encontrar, generalmente, un prólogo donde se presenta la finalidad de la obra y las fuentes utilizadas. Además, se menciona el autor o el equipo de autores con todos los datos bibliográficos. Después aparece la introducción propiamente dicha que ofrece las instrucciones sobre el uso del diccionario que deberían ser claras y suficientes. Informa al usuario de la estructura de las entradas y de todos los símbolos y abreviaturas empleados en el diccionario. Asimismo, (no es inútil referirse al tratamiento de palabras polisémicas ⁵ y homónimas.) y a la lematización. Además, puede haber una parte que comprende paradigmas de conjugación a los que se remite en el cuerpo del diccionario mediante cifras. Algunos diccionarios pueden ofrecer un resumen de reglas ortográficas y los diccionarios bilingües una introducción a la pronunciación de la lengua de partida.
- ii *El cuerpo del diccionario:* El cuerpo del diccionario contiene el conjunto del material léxico registrado y sigue un determinado criterio de la ordenación de entradas. Esta parte del diccionario también recibe los nombres de catálogo, inventario o repertorio.⁶
- iii *Los anexos:* Después del cuerpo algunos diccionarios, especialmente los bilingües, comprenden uno o varios anexos. Por lo general, aparecen los glosarios bilingües de nombres geográficos y de nombres de pila. Éste es bastante problemático ya que muchos nombres de pila no tienen su equivalente en la lengua de llegada. Haensch (1982: 460):

Observa otros inconvenientes e insiste en que los diccionarios tengan un solo cuerpo sin anexos. Según él, es mejor ofrecer la información de los equivalentes en otra lengua solo en el cuerpo del diccionario porque muchos nombres de pila y nombres geográficos aparecen ya en modismos y frases hechas. Por eso, la presencia de varios glosarios puede dificultar el manejo del diccionario.

Como lo vemos el autor aboga por pasar por alto respecto a la diversidad de los glosarios que podrían dificultar el manejo de los diccionarios bilingües.

⁵ Polisémica: es el fenómeno por lo cual una palabra cuenta con varios significados, que suelen recogerse en el diccionario como acepciones de una misma entrada.

⁶ Citado por Haensch, Günther (1982).

La utilidad del diccionario bilingüe

Evidentemente, para que el uso del diccionario bilingüe supere al del monolingüe en funcionalidad, es necesario que se reformule el papel que desempeña en él la indicación de equivalentes. No obstante, en la lista que acabamos de presentar falta el diccionario bilingüe que también es una herramienta en la traducción y en el trabajo académico. La función básica de un diccionario bilingüe consiste en intentar establecer equivalencias entre la lengua materna y la lengua meta y descodificar un enunciado. El diccionario bilingüe “ofrece palabras, expresiones o textos en una lengua y traduce a otra”. (RAE: 2014)

Adicionalmente, los diccionarios bilingües no ofrecen definiciones, sino equivalentes de una determinada palabra en otra lengua. Este tipo de diccionarios proporciona información en dos lenguas y la combinación lingüística varía de unos a otros.⁷ Las combinaciones lingüísticas que ofrecen son muy variadas y en algunas ocasiones se ofrecen equivalentes en más de dos lenguas (multilingües).

Es muy importante que sepas utilizar un diccionario bilingüe ya que este cuenta con muchas funciones y podrías equivocarte si no lo sabes utilizar adecuadamente. Un diccionario bilingüe tiene dos secciones: por ejemplo, español-francés, donde se traducen las palabras españolas o en castellano, y la parte de francés-español, donde traducen las palabras en francés. Para lograr esto, es preciso tomar en cuenta los siguientes usos:⁸

- Se encarga de dar a conocer el uso de la palabra;⁹
- Dar el contexto adecuado para escoger el significado correcto de una palabra;
- Dar a comprender su función gramatical, puesto que en el idioma francés, más que en castellano, una palabra puede tener diferentes significados de acuerdo en el lugar que ocupa en la oración.(Louis David : 2015);
- Ofrece dos listas alfabéticas de términos, una de cada uno de los idiomas que se ocupa.
- Traduce los significados de dichas palabras;
- Es utilizado para consultas inmediatas, cuando hay una palabra que no entendemos tomada fuera de contexto;
- Es un diccionario ideal para consultas de estilo “¿Cómo se dice...?”, ya que nos

⁷ Pilar Cid Leal RemiPerpinya Morena “2013. “Cómo y dónde buscar fuentes de información”

⁸ <http://www.mailxmail.com/diccionario-bilingue-caracteristicas-usos>

Disponible en : <https://es.slideshare.net/SosaTorrealbaLuisDavid/usuarios-del-diccionario-bilingue>

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

proporciona vocablos cercanos a los de nuestra lengua en el idioma que estamos estudiando.

3.2 Las características del diccionario bilingüe

El diccionario bilingüe lo constituyen dos estructuras una macro que se enfoca en la estructura general del diccionario y otra, micro que se centra en la estructura de cada uno de los artículos.

- i. El diccionario bilingüe es frecuentemente bidireccional debido a que puede emplearse para realizar traducciones a ambos idiomas y por ello se divide en dos segmentos por ejemplo (francés-español), que generalmente se organizan de forma alfabética. En las hojas preliminares muestra la introducción o el prólogo, índice, lista de abreviaturas e información adicional de tipo gramatical y fonética. Algunos diccionarios presentan instrucciones de uso.
- ii. La mayoría de estos recursos facilita algunos apartados (aprendices), al inicio en el centro o al final, en las cuales proporciona listas de verbos, números, ilustraciones u otra clase de información complementaria.
- iii. Todos los lemas o cabeza de los artículos están seguidos por su pronunciación encerrada entre barras, paréntesis o corchetes. Algunos diccionarios emplean los símbolos de Alfabeto Fonético Internacional , y la mayoría explica en las hojas preliminares cómo podría pronunciarse cada símbolo fonético .Seguido de la pronunciación se localiza la categoría gramatical de la palabra (sustantivos, adjetivos, ...) de manera abreviada y sus respectivos equivalentes en la lengua materna si la palabra tiene varias formas gramaticales ,el diccionario lo indica .Algunos presentan las formas del verbales,(verbos transitivo o intransitivo), las formas del pasado como verbo frasal.
- iv. Los distintos equivalentes o acepciones están marcados por medio de números, guiones o doble barra .Algunos diccionarios presentan los voces estrechamente relacionadas con la principal dentro de la misma entrada, otras los desarrollan en un artículo diferente (con una entrada aparte).La mayoría presenta los plurales de sustantivos irregulares ,mas muy pocos muestran cuando el sustantivo es incontable y cómo se forma el comparativo y superlativo de los adjetivos cortos.¹⁰
- v. Igualmente, la mayoría de los diccionarios bilingües, aportan ejemplos, frases lexicales, modismos e indicaciones entre paréntesis que ayudan al aprendiz a seleccionar el

¹⁰ Disponible en : [slideshare.net/ccdebonfanti/mapa-conceptual-de-diccionario-bilingüe](https://www.slideshare.net/ccdebonfanti/mapa-conceptual-de-diccionario-bilingüe)

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

equivalente más indicado según el contexto. No obstante, muchas veces las indicaciones entre paréntesis no están escritas en la lengua materna, lo que las hacen poco útiles para el alumno.

- vi. En cuanto a los artículos se muestra una serie elementos gráficos,(símbolos y abreviaturas de uso estilísticos: coloquial, popular, regular, científico ...) diseñado para facilitar su uso, que a su vez lo hacen complejo.

3.3 El diccionario bilingüe en el aula de ELE

Son muchos los recursos que se pueden utilizar para alcanzar el dominio de una lengua en el aula, entre ellos el diccionario “es un instrumento eficaz para obtener un aprendizaje adecuado de los diferentes niveles lingüísticos, si bien, durante mucho tiempo, no se le ha prestado la atención debida” Castillo Carballo y García platero (2003: 335).

Los diccionarios bilingües, por su naturaleza de poner en contacto dos lenguas, son obras que ayudan a sus usuarios a adquirir conocimientos para la comunicación en una lengua ajena y, por lo tanto, tienen una función pedagógica. Para los alumnos que se encuentran en la fase inicial del aprendizaje de una lengua extranjera, el diccionario bilingüe supone una herramienta importante puesto que les facilita la descodificación y la codificación en la lengua que están aprendiendo.

Según Medina Guerra (2003:343) En cuanto a la enseñanza de una segunda lengua, los diccionarios bilingües son los más consultados, bilingües fueron creados con una finalidad esencialmente comunicativa.

Los usuarios utilizarán el diccionario bilingüe si quieren obtener un equivalente de dicho vocablo en la lengua traducida de forma rápida, por tanto se considera que los diccionarios bilingües son eficaces. Sin embargo, a medida que el conocimiento en la lengua meta va siendo mayor, el usuario no buscará una mera traducción de dicha palabra, sino que irá necesitando otras informaciones de tipo gramatical y pragmático que los diccionarios bilingües no facilitan, pues simplemente se ciñen a la traducción de una lengua a otra.¹¹

Según Gómez Martínez (2016:244)Utilizamos un diccionario para saber qué nos ha dicho una persona, o qué estamos leyendo, o los utilizamos para poder expresarnos, es más, el diccionario nos ayuda a comunicarnos. Es el mejor material para aprender vocabulario de una lengua extranjera”.

En ocasiones, los usuarios tienen problemas con el significado de una palabra y para resolver sus dudas acuden al diccionario. Si los alumnos escogen un diccionario bilingüe obtienen el equivalente de dicha palabra, sin embargo, esto supone un problema, ya que hay palabras polisémicas y términos que no pueden utilizarse en todos los contextos.⁹ Este problema no ocurre con los diccionarios monolingües, ya que esto te dan una definición de a lo que se refiere dicha palabra, y el usuario busca el equivalente para cada contexto.

¹¹ <http://repositorio.unican.es/xmuli/bibistream/SalazardeCosPaula.Pdf>

3.3.1 Las estrategias para el uso del diccionario bilingüe

En cualquier caso e independientemente del diccionario que se elija en cada estadio, es necesario que los estudiantes desarrollen habilidades para su uso y manejo, en las cuales coincidimos con Hernández (1991:198) y Martín García (1999:20). El alumno tiene que ser capaz de:

3.3.1.1 Encontrar una palabra en el diccionario,

3.3.1.2 Encontrar un dato concreto dentro de un artículo lexicográfico

3.3.1.3 Saber lo que puede o no encontrarse en un diccionario.

En otras palabras, el alumno deberá desarrollar una serie de estrategias, que según Winkler(2001) serían:

3.2.1.1 Estrategias previas a la consulta,

3.2.1.2 Estrategias de localización de entrada,

3.2.1.3 Estrategias de interpretación de la información y

3.2.1.4 Estrategias de aplicación de la información.

Estas estrategias las debe aprender el alumno guiado por el profesor junto a los elementos necesarios que permiten al primero ser capaz de elegir un diccionario que se adapte a sus necesidades.

3.3.2 Las actividades para el uso del diccionario bilingüe

Alvar Ezquerro (2003), Martín García (1999) y Maldonado (1998) en sus trabajos establecen una relación de la tipología de ejercicios encaminada al aprendizaje del léxico mediante el uso del diccionario en el aula y la consulta del mismo por el docente durante la preparación de las clases

Tabla n°2: Tipología de actividades mediante el uso del diccionario en aula

(Maldonado: 1998)

Campo	Actividades
Orden alfabético	<ol style="list-style-type: none">1. Elaboración de listas alfabéticas de un campo léxico determinado.2. Por orden, cada alumno va diciendo una palabra que empiece por una letra del diccionario, y por la siguiente y por la siguiente....4. Dar una lista de palabras en la que falte una palabra que comience por una letra determinada, ordenarla alfabéticamente y posteriormente decir la letra que falta.
Ortografía	<ol style="list-style-type: none">1. Segmentación de palabras en la pizarra: insistencia en los grupos consonánticos del español, por ejemplo, cabra-subrayado.2. Segmentación de las palabras de un texto: lectura encaminada a la pronunciación de las sílabas.3. Trabajo con palabras con dificultad ortográfica, pero que se ajustan a determinadas reglas, por ejemplo, las sílabas bra,bre, bri, bro, bru se escriben con b, no con v.4. Trabajo de palabras con doble ortografía, por ejemplo, hierba/yerba, hiedra/yedra,..
Gramática	<ol style="list-style-type: none">1. Dada una frase, subrayar varios elementos y sustituirlos por otros que tengan la misma categoría gramatical.2. Dado un grupo de palabras, indicar qué palabras pertenecen la misma familia y cuáles no.

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

<p>Relaciones formales</p>	<p>Ejercicios encaminados a trabajar una familia léxica con un étimo común (en los diccionarios etimológicos):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proposición de palabras con un étimo común para completar frases, por ejemplo, pasar, pasaje, pasajero, pasaporte. 2. Proposición de palabras con un étimo común para completar frases, cuyas relaciones formales existentes inicialmente ya no funcionan, por ejemplo, pasta, pastilla, pastita, pastel. <p>Ejercicios encaminados a trabajar la homonimia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Empleo adecuado de voces homófonas en contextos determinados, por ejemplo, bello, vello; hola, ola. 2. Empleo adecuado de voces homógrafas en contextos determinados, por ejemplo, celo, llama, chatear, don. 3. Empleo adecuado de homófonos diatópicos que no son homógrafos, por ejemplo, pollo/poyo, abrasar/abrazar, casa/caza.
<p>Falsos amigos</p>	<p>Uso de ilustraciones en las que se haga ver de manera grotesca la diferencia para posteriormente pedir al alumno que ponga debajo de cada una la palabra adecuada o describa lo que ve en las imágenes.</p>
<p>Relaciones de contenido</p>	<p>Ejercicios para trabajar el campo onomasiológico de una palabra:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A partir de una ilustración del diccionario y una serie de palabras el alumno deberá relacionar los objetos con el término correspondiente. Asimismo, se puede partir de una imagen en la que haya varias secciones, como un supermercado, y repartirlas secciones entre los estudiantes para que las describan al resto de la clase. 2. A partir de una ilustración del diccionario el alumno debe reponer palabras a lo que ve. <p>Ejercicios para trabajar hipónimos e hiperónimos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dada una palabra, cada alumno debe decir –y describir– un hipónimos de la misma, por ejemplo, animal: perro, gato, conejo, etc.
<p>Sinónimos</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sustitución de las palabras subrayadas de un texto por los sinónimos que se proponen.

Capítulo I : Aproximación al diccionario bilingüe

	2. Buscar el intruso en una lista de sinónimos.
Antónimos	<ol style="list-style-type: none">1. En el nivel inicial el profesor propone una palabra para que el alumno diga la contraria.2. Búsqueda de antónimos contruidos mediante un prefijo negativo.3. Sustituir la palabra señalada por la contraria.4. Sustitución de una palabra por alguno de sus antónimos, por ejemplo, duro, tierno/blando.5. Buscar el intruso en una lista de antónimos.
Fraseología	<p>Ejercicios para trabajar las fórmulas rutinarias:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Sustitución en un diálogo de unas expresiones por otras para trabajar las locuciones: <ol style="list-style-type: none">1. Explicación del sentido literal e idiomático de una misma expresión en dos contextos diferentes, por ejemplo, dormir la mona. <p>Ejercicios para trabajar los refranes:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Elección del refrán adecuado para un contexto dado2. Corregir refranes3. Completar refranes¹²
Parónimos	<ol style="list-style-type: none">1. Dada una lista de parónimos, completar los pares de oraciones que se correspondan con el significado de cada palabra, por ejemplo, actitud aptitud.
Significado general	<ol style="list-style-type: none">1. Un alumno lee una definición del diccionario y los demás tienen que adivinar la palabra definida.2. Un alumno lee una definición del diccionario y otro debe dibujar la palabra definida.3. Ante un dibujo del diccionario, el alumno debe definir lo que ve.4. El alumno lee una oración y debe definir una de las palabras. Luego comprueba la definición en el diccionario.5. El alumno analiza el significado de una palabra que sólo conoce en una de sus acepciones en un contexto diferente para trabajar la polisemia y la homonimia.6. El alumno debe pensar en una palabra polisémica y ejemplificar sus

¹² Véase Penedés Martínez (2005), Por Higuera García, Marta.

	<p>significados. Luego debe comprobar en el diccionario si es correcto.</p> <p>7. Se elige un verbo polisémico (hacer, dar, poner, etc.) y se ejemplifican todas las acepciones. Posteriormente el alumno debe buscar otro verbo más preciso.</p> <p>8. El alumno debe definir una palabra sin usar determinadas palabras “tabú”.</p>
--	---

3.4 La evaluación del diccionario bilingüe

Incluso, si está comenzando a aprender el idioma extranjera, entonces es más apropiado usar diccionarios bilingües como la puerta de entrada ideal que le garantizará adaptarse en primer lugar al proceso de aprendizaje del idioma extranjero.

Por otro lado, las debilidades más importantes contenidas en estos diccionarios son "la ausencia del equivalente de una palabra en otro idioma", lo que significa que la traducción correcta, como es común, es la traducción del significado y no las palabras y, por lo tanto, la precisión de la traducción y la información que dichos diccionarios a menudo proporcionan Son débiles, especialmente para los diccionarios generales no competentes.

Para esto, y durante su, proceso de aprendizaje debe ser consciente de que la traducción o el retorno que encuentra para la palabra que busca es lo que es una aproximación del significado, y que la sintaxis de las oraciones no significa nunca recopilar palabras o organizarlas, sino que es un gran proceso y reglas que deben aprenderse junto con la investigación. Estos diccionarios no se consideran una referencia efectiva o suficiente para el aprendizaje.

Además, su aprendizaje de un idioma extranjero no debe basarse en la necesidad de pasar por la traducción, sino que debe aprender el idioma de forma independiente. Como te dije anteriormente, usa estos diccionarios solo como una puerta de entrada al tráfico, y no como un método insustituible.

4 La traducción y el diccionario bilingüe

Los traductores son los profesionales que tal vez hacen un mayor uso de los diccionarios. Ellos al momento de hacer una traducción, tienen como herramienta principal a un diccionario bilingüe. Esta herramienta les permite saber el significado que cierta palabra en un idioma, significa en otro. Traducir es una tarea que requiere de muchas herramientas lingüísticas, para poder obtener un trabajo final libre de errores. Es por eso que tal vez sean los traductores quienes hacen un buen uso de los diccionarios. Un traductor siempre cuenta con un diccionario a la mano, para poder ampliar su vocabulario, y de esta forma ofrecer traducciones con un alto nivel lingüístico.¹³

Pues, como se ha indicado anteriormente, la traducción de textos contribuye a la familiarización con el manejo del diccionario pues, salvo en algunos casos en que el contexto proporciona las claves para averiguar el significado de una palabra, éste constituye la herramienta de consulta más inmediata cada vez que no se comprende algo. Por ello, la primera actividad de la clase de traducción, antes de comenzar a traducir, debería dirigirse a enseñar cómo hacer un uso correcto del diccionario para poder obtener el máximo rendimiento de él: comprender el significado de abreviaturas, las indicaciones gramaticales y, en suma, toda la información adicional que proporciona.

Siendo realistas, debe admitirse que la traducción de un texto español encuentra en el diccionario bilingüe, pues resulta útil para la traducción directa (función descodificadora) como para la traducción indirecta (función codificadora).

Según Sánchez Trigo, Elena (1997: 237): “Al acudir al diccionario como ayuda para traducir, lo que se busca, más que la definición de un vocablo, es un equivalente en español, pues con frecuencia conocer el significado del término no es suficiente para dar con el equivalente adecuado”.

Así pues, el papel del diccionario bilingüe como instrumento codificador resulta inestimable, aunque en no pocas ocasiones será necesario dirigirse a continuación al diccionario monolingüe¹⁴ ya que de poco sirve dar con el equivalente léxico si se ignoran las condiciones de uso de una determinada palabra y el diccionario monolingüe proporciona indiscutiblemente mucha más información acerca del uso.

¹³ Disponible en: <file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/Importancia del Uso del Diccionario.pdf>

Al acudir al diccionario bilingüe para resolver las dificultades que se plantean en la traducción de un texto, se comprueba continuamente que dichas dificultades son igualmente visibles en estas obras, pues no puede olvidarse que en ellas, por su propia naturaleza, interviene activamente el proceso de la traducción. Ante la imposibilidad de solucionar estos problemas, a menudo ha de recurrirse a la consulta de obras más especializadas como glosarios o bases de datos, muchas de las cuales pueden encontrarse con facilidad en Internet. Pese a su utilidad, el diccionario bilingüe puede presentar algunas dificultades a la hora de su manipulación. Entre otras dificultades con los cuales pueden tropezar los usuarios citamos las siguientes sin afán de ser exhaustivos.

4.1 Los problemas de un diccionario bilingüe en la tarea de traducción

- i. *Problemas léxicos*: Cuando los traductores no entienden una palabra o una expresión, o no la conocen en todos ellos se enfrentarán a problemas para encontrar el equivalente apropiado. Por lo tanto, los principales problemas léxicos a los que pueden enfrentar los traductores son: los *sinónimos*: Los traductores no pueden diferenciar entre palabras que tienen significados, pero no son lo mismo. La polisemia: Los traductores no distinguen entre los dos y dan un significado en todos los casos.
- ii. *Problemas gramaticales*: Debido a las diferencias entre idiomas, la gramática también difiere de un idioma a otro. Esto causa graves problemas a los traductores.
- iii. *Problemas estilísticos*: El estilo es una parte importante del significado que puede causar problemas en la traducción si no se tienen en cuenta. Los problemas estilísticos que pueden enfrentar los traductores están en el nivel de:
 - Formalidad: Dado que cada idioma tiene sus grados de formalidad, el traductor puede tener problemas debido a la falta de conciencia sobre el lenguaje formal e informal.¹⁵
 - Ambigüedad: plantea un gran problema en la traducción. El traductor no puede obtener los significados previstos debido al estilo de ambigüedad. Esto conduce a la perturbación del mensaje real del texto fuente.
- vi. *Problemas fonológicos*: Este problema no tiene un gran efecto en la traducción. Se ocupa de los sonidos y sus efectos sobre el significado. Es tipo de problemas sólo se pueden encontrar en la publicidad y la literatura.

¹⁵ Véase, Ghazala, Hassen (1995: 19/23). Translation as Problems and Solution. Malta: EIGA

Conclusión

Para concluir podemos decir que a través de este capítulo se entiende que el uso del diccionario bilingüe tiene un papel fundamental para aprender una lengua extranjera. Es verdadero que los diccionarios bilingües facilitan la información clara y rápidamente.

Puesto que, el diccionario bilingüe es conocido dentro del ámbito académico como una herramienta que tiene como fin acceder al léxico propio de una lengua extranjera determinada. Por otra parte, se puede comprender desde la importancia que tiene el uso del diccionario bilingüe por parte del aprendiente como un manual o instructivo (Cano 2007:90), que beneficie y corrija errores de orden gramatical, significación de palabras, ortografía, fenómenos de sinonimia, categoría gramatical, uso pragmático etcétera, y permita de manera eficaz adquirir un caudal léxico propio de la LE que otorgue un aprovechamiento global enfocado en el conocimiento de la cultura y la comunicación.

Capítulo II
Metodología y análisis del
cuestionario

Introducción

En este segundo capítulo, analizamos los diferentes usos del diccionario bilingüe en aula de ELE. Para llevar a cabo dicho trabajo hemos elaborado un cuestionario constituido de 10 preguntas.

En la realización de nuestro trabajo de investigación hemos encontrado dificultades, el primer obstáculo que hemos tropezado fue como ponerse en contacto con los estudiantes de la universidad a causa de la crisis sanitaria o la pandemia que ha impactado elección de los recursos metodológicos. Hemos trabajado durante un mes para tomar notas para la elaboración de nuestro cuestionario.

1. Metodología de trabajo

Para responder a la problemática de nuestra investigación, proyectamos hacer un estudio descriptivo analítico en el que vamos a describir el uso del diccionario bilingüe, con el fin de obtener un número considerable de los encuestados y al final analizamos el cuestionario a partir de sus respuestas.

2. Recogida de datos

Para llegar a realizar este trabajo de investigación hemos elaborado un cuestionario electrónico para obtener informaciones y datos necesarios para la realización de nuestro análisis.

3. Los sujetos

Son quince (15) estudiantes de primer curso del departamento de español de la universidad de Mostaganem que hemos tenido su ayuda y que han respondido a nuestro cuestionario. Los sujetos de nuestro trabajo de investigación han estudiado el idioma español de modo optativo en la enseñanza secundaria durante dos años como tercera lengua extranjera después del francés y el inglés, además de un año, hasta el momento, tras ingresar a la universidad para la obtención de una licenciatura de tres años y un Máster de dos años en una especialidad (Didáctica del español como lengua extranjera, Literatura y civilización española, Ciencias del lenguaje y Lengua y comunicación) de su elección.

Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

4. Presentación y descripción del cuestionario

El cuestionario es un instrumento compuesto por un conjunto de preguntas diseñadas para generar los datos necesarios para alcanzar los objetivos del estudio.

Para llevar a cabo el presente trabajo, hemos diseñado un cuestionario que permite comprobar el grado del uso del diccionario “bilingüe”.

El cuestionario está dirigido a los estudiantes del primer curso de licenciatura consta de 10 preguntas de opción múltiple, abiertas y de opinión libre.

5. Análisis del cuestionario de los estudiantes de español

Los siguientes datos son cualitativos y cuantitativos recogidos del cuestionario elaborado para los estudiantes del lengua española de la universidad de Mostaganem.

Para tratar los datos obtenidos, hemos clasificado las preguntas los objetivos y los resultados además sus porcentajes en las que presentamos a continuación.

Pregunta N°1: ¿Utiliza usted el diccionario bilingüe en aula?

Objetivo: Mediante esta pregunta se pretende saber si los estudiantes se basan sobre el uso del diccionario bilingüe.

Pregunta n°	Opciones	Sí	No
1	Respuestas	14	01
	Porcentajes	93,33%	6,67%

Tabla n°1: Resultados de la pregunta n°1.



Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

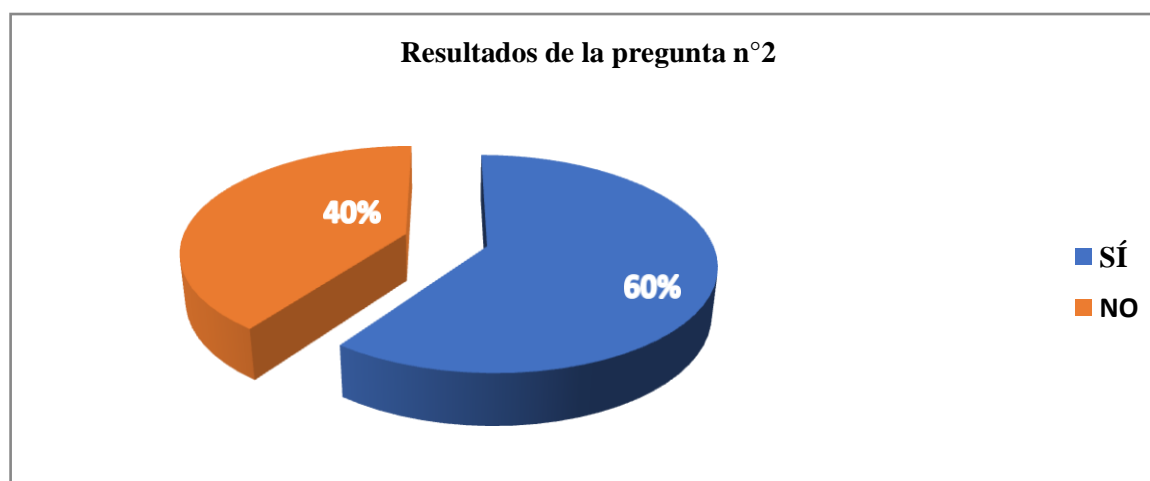
- ✓ Según el gráfico n°1 hemos notado que la mayoría de los estudiantes usan el diccionario bilingüe en aula. Lo que nos permite decir que los estudiantes consideran el diccionario bilingüe como herramienta imprescindible y que corresponde a sus necesidades.

Pregunta N°2: ¿Utiliza usted los diccionarios disponibles online?

Objetivo: Para indagar sobre el tipo de diccionario usado por parte de los estudiantes.

Pregunta n°	Opciones	Sí	No
	Respuestas	09	06
2	Porcentajes	60%	40%

Tabla n°2: Resultados de la pregunta n°2.



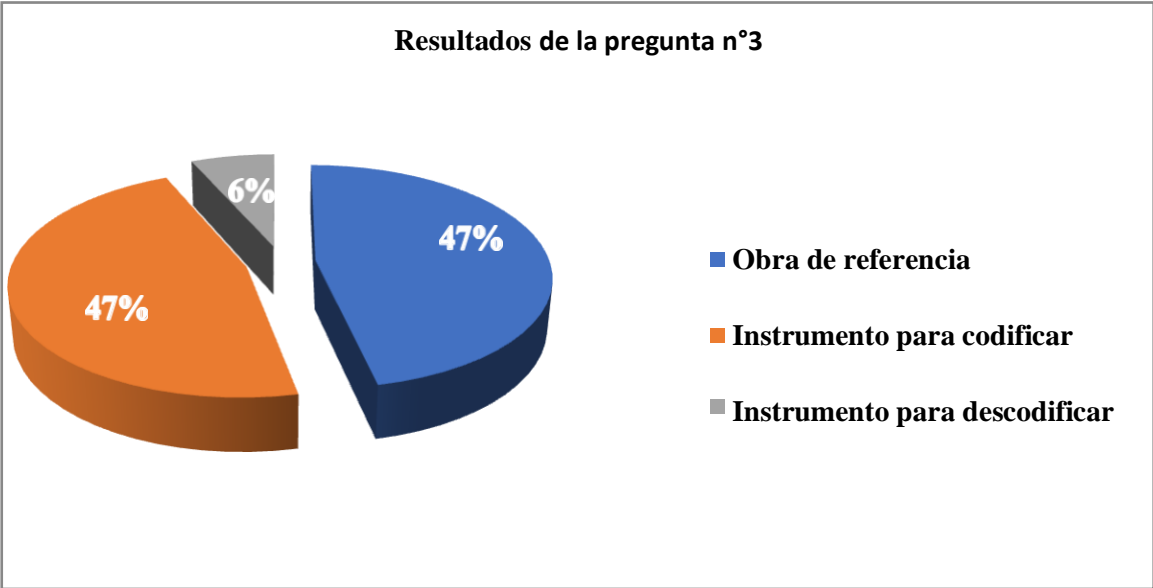
El **60%** utilizan diccionarios online, y al **40%** afirman negativamente, estos resultados a la influencia que tiene la tecnología en nuestras vidas y en especial en el ámbito académico.

Pregunta N°3: Utiliza usted el diccionario bilingüe como:

Objetivo: El objetivo de esta pregunta es saber si los estudiantes consultan el diccionario como una parte de su preparación o como herramienta para codificación .

3	Obra de referencia	7	47%
	Instrumento para codificar	7	47%
	Instrumento para descodificar	1	6%

Tabla n°3: Resultados de la pregunta n°3.



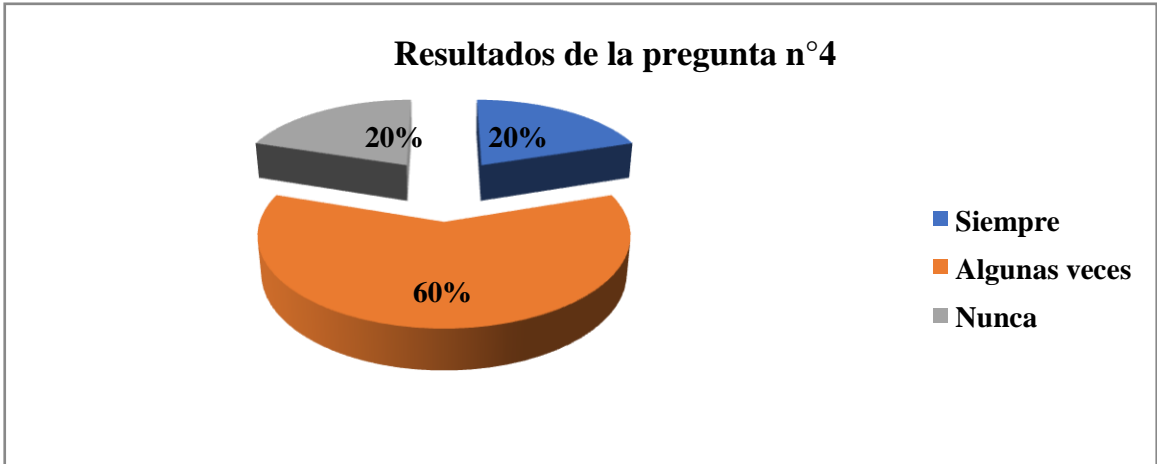
Observamos que hay una igualdad entre su uso como obra de referencia e instrumento para codificar, en cambio, mientras que un 6% para la descodificación. Por eso, podemos decir que su uso es limitado.

Pregunta N°4: ¿Puede un diccionario bilingüe ayudarle a definir el equivalente de palabras polisémicas?

Objetivo: Para averiguarsi los estudiantes tienen dificultades para traducir el equivalente en su contexto adecuado.

Pregunta n°	Opciones	Siempre	Algunas veces	Nunca
	Respuestas		03	09
4	Porcentajes	20%	60 %	20%

Tabla n°4: Resultados de la pregunta n°4.



Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

Según el tablero hemos observado que el **60%** de los estudiantes encuentran dificultades para traducir algunas palabras.

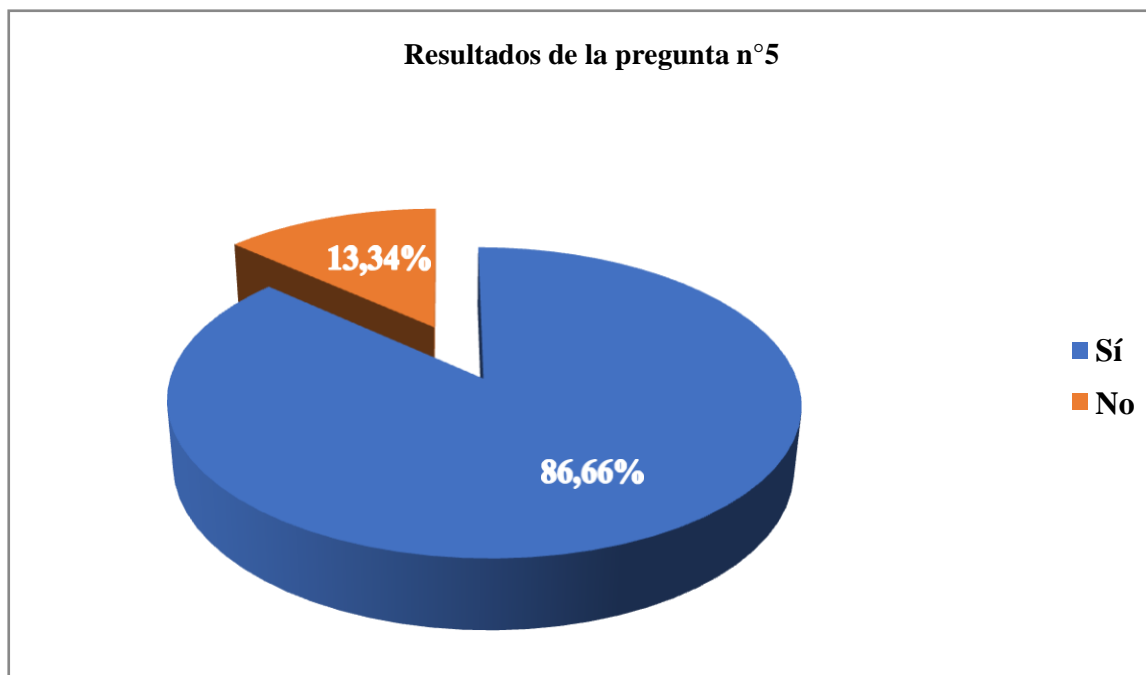
Esto resultado que muchas veces los estudiantes encuentran dificultades como la falta de equivalentes. Esto puede confundir a los estudiantes en la elección de los equivalentes; por lo tanto, los estudiantes deben tener en cuenta al contexto.

Pregunta N°5: ¿Cree usted que es importante utilizar el diccionario bilingüe?

Objetivo: A través de esta pregunta podemos saber el grado de la importancia que tiene un diccionario bilingüe.

Pregunta n°	Opciones	Sí	No
	Respuestas	13	02
5	Porcentajes	86,66%	13,34%

Tabla n°5: Resultados de la pregunta n°5.



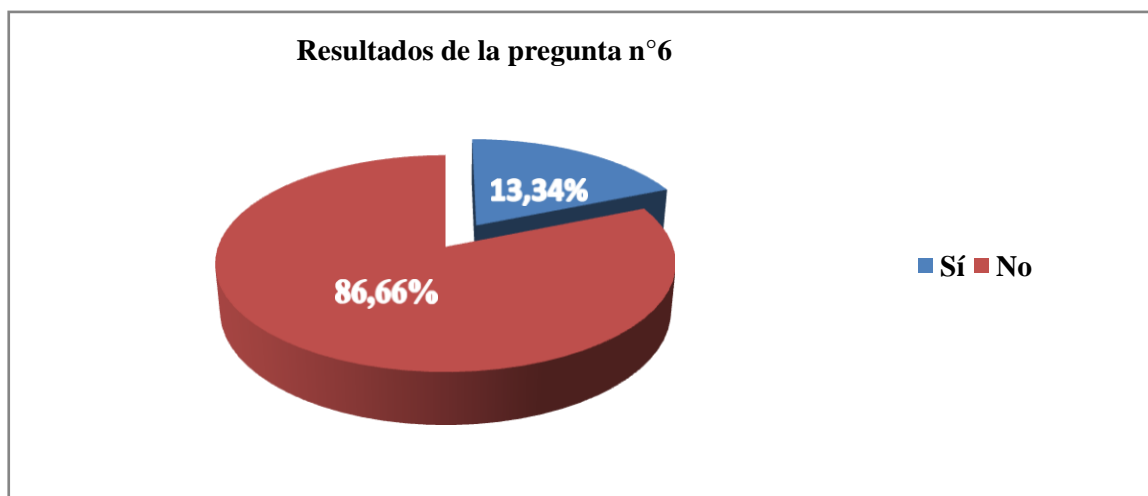
Notamos que la mayoría de los estudiantes afirman que el uso del diccionario bilingüe es de suma importancia. Esto demuestra la importancia que tiene el diccionario en resolver problemas de lengua.

Pregunta N°6: ¿Ha tenido algunos problemas a la hora de utilizarlo?

Objetivo: Para conocer si existen algunas dificultades a la hora de utilizar el diccionario.

Pregunta n°	Opciones	Sí	No
		Respuestas	02
6	Porcentajes	13,34%	86,66%

Tabla n°6: Resultados de la pregunta n°6.



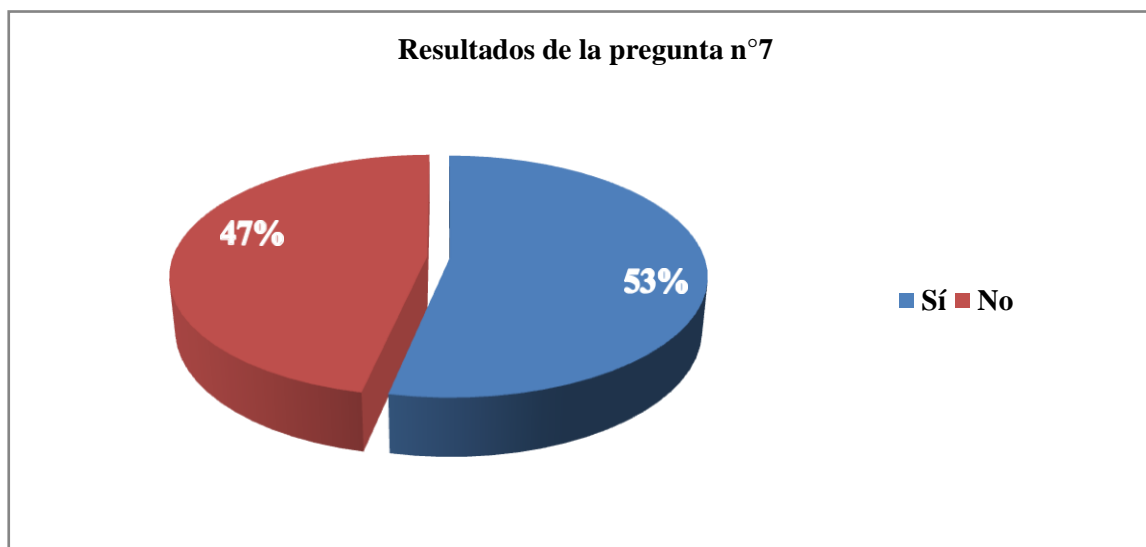
La mayoría de los estudiantes declaran que no tienen ningún problema a la hora de trabajar con el diccionario bilingüe, mientras que sólo **13.34%** afirman que encuentran dificultades. Esto explica la facilidad de su utilización en la búsqueda y la realización de las tareas.

Pregunta N°7: ¿Utiliza usted el diccionario bilingüe para aprender una lengua extranjera?

Objetivo: Para saber la eficacia que tiene el diccionario bilingüe a la hora de aprender una lengua extranjera.

Pregunta n°	Opciones	Sí	No
		Respuestas	08
7	Porcentajes	53%	47%

Tabla n°7: Resultados de la pregunta n°7.



Observamos que los estudiantes manifiestan que el diccionario bilingüe es de gran ayuda para aprender lengua extranjera, el 47% declaran que su uso depende de su necesidad que tiene el estudiante como por ejemplo; adquirir nuevas palabras, realizar tareas...

Pregunta N°8: ¿Para qué actividades utiliza usted el diccionario bilingüe?

Objetivo: El objetivo de esta pregunta es para conocer qué tipo de actividades pueden ayudar mejor de utilización diccionarios bilingües que parece a los estudiantes más útil.

Como esta pregunta es de respuesta abierta, hemos reagrupado todos los argumentos expuestos en cuatro apartados, de esta manera, las justificaciones alegadas por estos estudiantes sobre las actividades del uso del diccionario bilingüe son las siguientes:

- ✓ Actividades de traducción.
- ✓ Actividades de comprensión
- ✓ Actividades de lectura y escritura
- ✓ Actividades para redactar expresiones escritas

En suma, observamos que los estudiantes utilizan el diccionario bilingüe para traducir y comprender textos y también para saben cómo escribir.

Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

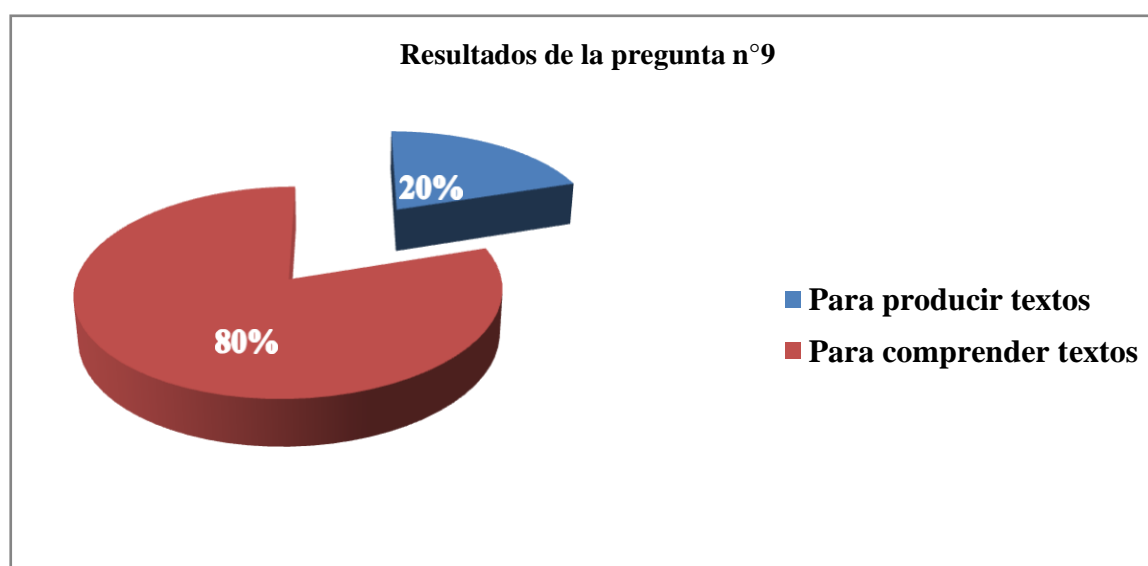
Podemos decir que el diccionario bilingüe tiene importancia en la realización de actividades.

Pregunta N°09: ¿Para qué consulta el diccionario bilingüe?

Objetivo: Paradeterminar en qué tareas usa el estudiante el diccionario bilingüe.

Pregunta n°	Opciones	Para producir textos	Para comprender textos
	Respuestas	03	12
9	Porcentajes	20%	80%

Tabla n°9: Resultados de la pregunta n°9.



Notamos que la gran mayoría usan el diccionario bilingüe para comprender textos, mientras que el 20% se utiliza para producir texto. Podemos decir que el diccionario bilingüe permite el buen entendimiento de los textos, asimismo se mejora nuestra destreza escrita y oral, eso significa que aumenta nuestro rendimiento aspecto a nuestra capacidad cognitiva.

Pregunta N°10: ¿Cómo consideras el uso del diccionario bilingüe?

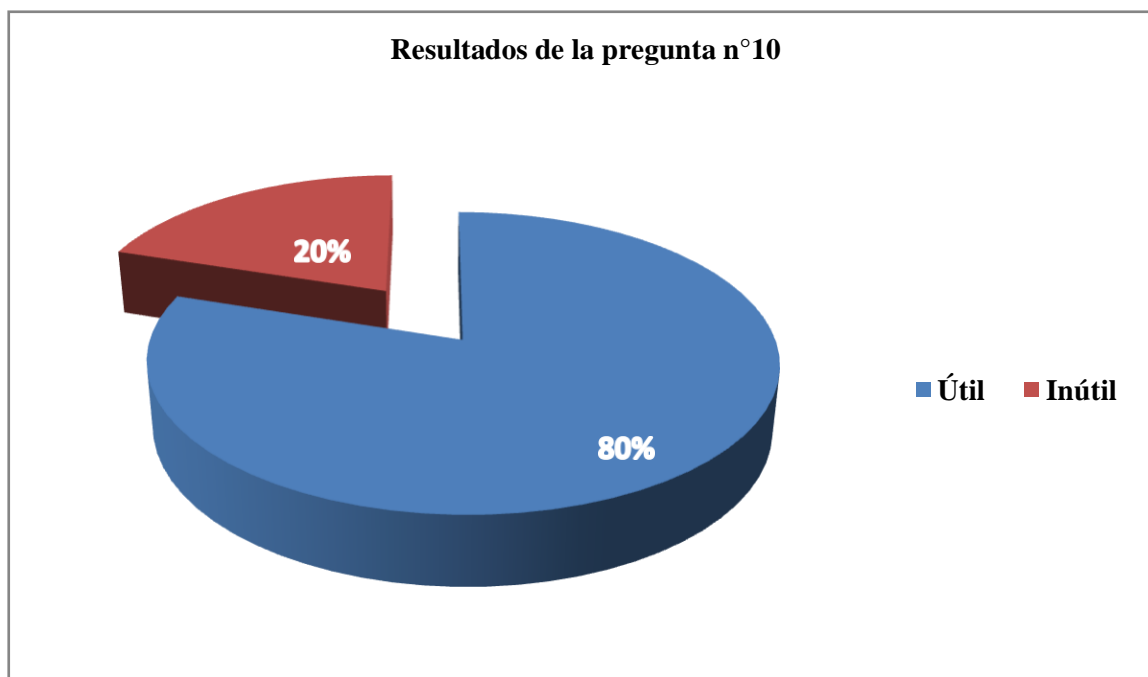
Objetivo: Mediante esta pregunta saber cómo los estudiantes consideran el empleo del diccionario bilingüe.

Pregunta n°	Opciones	Útil	Inútil
	Respuestas	12	03

Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

10	Porcentajes	80%	20%
----	-------------	-----	-----

Tabla n°10: Resultados de la pregunta n°10.



El **80%** de los estudiantes consideran que el diccionario bilingüe es útil, y **20%** consideran que es inútil por diversas razones tales como la falta de algunos términos específicos o cuando estudian proverbio, refranes de lenguaje coloquial.

Conclusión

A través del análisis de los datos que hemos recogido, podemos decir que el diccionario bilingüe es una herramienta eficaz e imprescindible en el proceso enseñanza/aprendizaje de ELE. En efecto, la mayoría de los estudiantes utilizan el diccionario bilingüe y consideran que su uso es muy importante para realizar sus tareas.

A pesar de su importancia algunas veces los estudiantes no logran traducir palabras específicas, en cambio, permite una consulta rápida y flexible para llegar a una información. La existencia del diccionario bilingüe dentro aula de E/LE desempeña un papel muy importante para el desarrollo de las habilidades del estudiante.

Capítulo II Metodología y análisis del cuestionario

Lo cual, nos permite concluir que el uso del diccionario bilingüe facilita la tarea de búsqueda, lo que permite ahorrar tiempo y esfuerzo, es decir es un buen acompañador a los estudiantes que puede constituir un apoyo tanto para los estudiantes como para los profesores durante el proceso de enseñanza/ aprendizaje. Al final, decimos que no podemos dejar el uso de este tipo de diccionarios dentro aulas de ELE porque simplemente promueve la autonomía y la motivación del aprendizaje de los estudiantes.

Conclusión general

Conclusión general

En las páginas anteriores del propio trabajo de investigación, podemos decir que el marco teórico se llevó a cabo para obtener más conocimientos sobre en qué medida el diccionario bilingüe facilita el método de trabajo por parte de los estudiantes para traducir palabras polisémicas, con concentración sobre los problemas que pueden enfrentar a la hora de traducir.

Así como, el presente trabajo tiene el objetivo demostrar que el diccionario bilingüe ayuda a los estudiantes comprender rápida y fácilmente, se utiliza para traducir palabras de un idioma a otro.

En el segundo capítulo, hemos expuesto los resultados del análisis del cuestionario para averiguar si hay una conformidad con el diccionario bilingüe.

A continuación, Según los resultados obtenidos la mayoría de los estudiantes usan un diccionario bilingüe. Esto significa que este tipo de diccionario supone una herramienta importante puesto que les facilita la descodificación y de codificación en la lengua que están aprendiendo. Proporciona una rápida comprensión que es una característica positiva, y permiten el enriquecimiento del léxico del estudiante al nivel de los dos idiomas a la vez. Además, los diccionarios bilingües son los más consultados.

Por otra parte, declaran que el empleo del diccionario en el aula es importante, porque es útil en el aula para comprender mejor al profesor y sirve para realizar una buena traducción.

En conclusión, el diccionario bilingüe es un herramienta que ayuda en la traducción, facilita el objetivo equivalente, pero ofrece un información limitada porque podemos encontrar una palabra con una serie de equivalentes en el otro idioma sin dar el contexto o el uso pragmático de cada equivalente. Aprender a utilizarlos no se limita a saber encontrar una palabra determinada sino también a encontrar otras informaciones sobre la pronunciación, morfología, ortografía o uso de las palabras que nos permiten utilizar nuestra lengua con mayor exactitud, claridad y precisión.

La investigación está diseñada para contribuir de manera efectiva a mostrar el uso de los diccionarios bilingües sin cometer errores.

Conclusión general

Por último, los profesores deben enseñar a los estudiantes sobre la lexicografía y asesorar a los estudiantes sobre cómo y procedimientos para usar diccionarios bilingües.

Bibliografía

Bibliografía

ALVAR EZQUERRA, MANUEL (1993): *Lexicografía descriptiva*. Barcelona, VOX.

BAJO PÉREZ, E (2000): *Diccionarios: Introducción a la historia de la lexicografía del Español*. España.

CARLOS ROBLES RÀZWI (2010): "Léxico" Académica peruana de la lengua v. congreso Internacional.

CASTILLO CARBALLO, MA Y GARCÍA PLATERO, J.M (2003): La lexicografía didáctica en MEDINA GUERRA, A.M. *Lexicografía Española*, Barcelona: bibliograf.

GARACÍA, C (2008), "Las locuciones del español en diccionarios bilingües". Alicante: Biblioteca virtual Miguel de cervantes.

GHAZALA, HASSEN (1995): *Translation as Problems and Solution*:27 Malta: EIGA

M. JESÚS CERVERO, FRANCISCA PICHARDO CASTRO, (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelesa.

MANUEL ALVAR EZQUERRA S.L (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.

PILARD CID LEAL REMÍ PERPINYÀ MORERA, (2013) *Cómo dónde buscar fuentes de información*. Editor: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

SÁNCHEZ TRIGO, ELENA (1997): "Selección de textos y didáctica de la traducción", en La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción. Madrid, Editorial Complutense.

STEIN, G (2002): *Better Words: Evaluating EFL dictionaries*, Exeter.

Tesis

JAIME CLIMENT DE BENITO. (2014): *El uso del diccionario bilingüe castellano- valenciano como instrumento didáctico en los ciclos de enseñanza secundaria obligatoria y bachillerato*. Universidad de Alicante.

MARÍA ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ, (2000) "Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán".

SANDRA IGLESIA MARTÍN (2018), "Los diccionarios bilingües en la enseñanza de Española sinohablantes de nivel inicial: Análisis y propuestas.

Diccionarios

Diccionario de la Lengua Española (en línea) <http://del.rae.es>. https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

Diccionario del uso del español, MARIA MOLINER, CERDOS, 1994.

Diccionario Enciclopédico, MORRIQUE LOISON, LAROUSSE, 2007.

Referencias electrónicas

Artículos de revista

ELENA ALONSO Y JOSÉ MANUEL PALCIOS, “El uso del diccionario en el aula de ELE” Instituto cervantes de Mánchester .

FRANCISCO MARTINEZ PULIDO, “El diccionario como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua Española”, 2008, Revista digital. Consultado el 12/07/2020, disponible en file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/p5sd9622_2.pdf

JASMINA MARKIC Y BARBARA PLHLER, “El uso de los diccionarios bilingües en la enseñanza del Español como segunda lengua”, 2004.

MANUEL BREVA CLARAMONTE, “La traducción y el uso del diccionario bilingüe”

MARÍA PAZ PODRÍGUEZ Y NATALIA BERNANDO, “La importancia del léxico y su didáctica ; introducción al aprendizaje de refranes y expresiones”. disponible en file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/16_paz-bernardo_2.pdf

REY CASTILLOMARISOL; “Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües para el aprendizaje del léxico en Español como lengua extranjera entre la teoría y la práctica”, México. Consultado el 09/05/2020, disponible en file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/Criterios_macroestructurales_y_microestr.pdf

REY CASTILLOMARISOL; “El diccionario monolingüe en la enseñanza del léxico en ELE: problemas y posibles soluciones.

Webs

CARMEN CADEÑO, “mapa conceptual del uso del diccionario bilingüe”. Consultado en el 10/05/2020, disponible en:

<https://es.slideshare.net/ccdebonfanti/mapa-conceptual-del-diccionario-bilingue>

<https://es.slideshare.net/prodimpa/uso-del-diccionario-de-ingls-ronny-revilla>

JOSÉ LUIS VELÁZQUEZ (2019), “Uso y Estructura del Diccionario Bilingüe”. Consultado en el 17/07/2020, disponible en:

<https://fr.scribd.com/document/430284483/Uso-y-Estructura-del-Diccionario-Bilingue>

<file:///C:/Users/omar/Downloads/Documents/Importancia del Uso del Diccionario.pdf>

LUIS DAVID TORREALBA , (2015) “ Usos del diccionario bilingüe”. Consultado en el 10/05/2020, disponible en: <https://es.slideshare.net/SosaTorrealbaLuisDavid/usos-del-diccionario-bilingue>.

Anexo

Cuestionario dirigido a los estudiantes de enseñanza superior
Estudiantes de primer curso departamento de lengua española sobre el uso
del diccionario bilingüe.

Contesta a las siguientes preguntas marcando con un <x>y justifica si es necesario.

1. ¿Utiliza usted el diccionario bilingüe en la tarea de traducción?

a) Sí

b) No

Otros:.....

2. ¿Utiliza usted los diccionarios disponibles online?

Sí No

Otros:.....

3. Utiliza usted el diccionario bilingüe como:

a) Obra de referencia.

b) Instrumento de codificación.

c) Instrumento de descodificación.

Otros:.....

4. ¿Puede un diccionario bilingüe ayudarle a definir equivalentes de palabras polisémicas?

a) Siempre b) Algunas veces c) Nunca

Otros:.....

5. ¿Cree usted que es importante utilizar el diccionario bilingüe?

a) Sí

b) No

¿Porqué:.....

6. ¿Ha tenido algunos problemas a la hora de utilizarlo?

a) Sí

b) No

Otros:.....

7. ¿Utiliza usted el diccionario solamente para aprender una lengua extranjera?

a) Sí

b) No

Otros:.....

8. ¿Para qué actividades utilizar el diccionario bilingüe?

.....
.....

9. ¿Para qué consultas el diccionario bilingüe?

a) Para producir un texto

b) Para comprender un texto

Otros:.....

10. ¿Cómo considera usted el uso del diccionario bilingüe?

a) Útil

b) Inútil

Otros:.....